

17 - The Road to Hell Is Paved With Good Intentions

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Y

Thanks for the meal!

[00:03] Y

Did I eat too much for breakfast?

[00:05] A

Fall makes you hungry.

[00:07] A

And you can't stop eating Ruriko-san's cooking!

[00:10] A

Huh?

[00:13] A

How cute!

[00:14] A

Kuri's imitating the tsukimi dumplings we made!

[00:17] Y

Nice, Kuri...

[00:20] R

That looks fun!

[00:22] R

Let me play, Kuri...

[00:24] R

Let's make a castle now.

[00:25] A

I want to join in!

[00:28] Y

Me, too!

[00:29] Y

We have to go to school, though.

[00:32] Gu

What you guys doing—

[00:35] Gi

Strike!

[00:37] Gu

What are you doing, you old hag?

[00:39] Gi

Who are you calling an "old hag"?!?

[00:42] Y

Kuri!

[00:45] A

Now, you've done it...

[00:46] Gu

You'll pay for that.

[00:52] R

What a sight.

[00:55] ---

Chirp! Chirp! Chirp!

[00:57] ---

Chirpity-chirp! Chirp!

[00:58] Gu

Another quiet day, chirp.

[00:59] Gu

Another peaceful day, chirp.

[01:01] Gu

Nothing out of the ordinary, chirp!

SIGN Joutou Business High School

SIGN Seventeenth Haunting

The Road to Hell Is Paved With Good Intentions

[02:42] Gu

Almost being late is rare for you, Inaba.

[02:47] Y

I got... involved in a mud
fight this morning...

[02:53] Y

Damn, I'm late?!

[02:55] Gu

Okay, time's up!

[02:58] Gu

Chiaki-sensei?

[02:59] Gu

Come on, run...

[03:01] Gu

We're saved!

[03:03] Gu

Thanks, Chiaki-sensei.

[03:06] Gu

If you want to be grateful, wake up earlier.

[03:08] Gu

It will make our lives easier.

[03:11] Gu

Stop it!

[03:14] Gi

All right, I'll read it.

[03:16] Gi

This is one of my favorite Bible verses.

[03:19] Gi

Do any of you know it?

[03:21] Gi

You don't have to understand the meaning.

[03:23] Gi

The important thing is that
you hear the English.

[03:27] Gi

"No temptation has overtaken you,
but such has come into man.

[03:33] Gi

And God is faithful.

[03:35] Gi

He will not allow you to be tempted
beyond what you're able.

[03:39] Gi

But with the temptation, he will
provide a way of escape, also."

[03:44] Y

*Chiaki and Aoki are kind
of opposite types, huh?*

[03:49] Y

Chiaki's popular with rebellious boys,

[03:51] Y

and Aoki's popular with studious girls.

[03:55] Y

*Being popular with people of your
own sex requires a special charm.*

[03:59] Y

Well, either way, it's good to be popular.

[04:09] Y

Yamamoto?

[04:11] Gi

How did that test go?

[04:12] Gi

Awful.

[04:14] Gi

I guess I did okay.

[04:16] Gi

Seriously?

[04:17] Y

She's...

[04:19] Y

Hey, Yama—

[04:21] Gi

Inaba-kun,

[04:22] Gi

could you come with me?

[04:25] Y

Sure.

[04:33] Gi

I heard your parents passed away when you were in middle school, right?

[04:38] Gi

That must have been hard.

[04:41] ---

Y-Yeah...

[04:45] Gi

You really are working hard.

[04:47] Gi

I'm sure your parents are happy!

[04:51] ---

R-Right...

[04:53] Y

What is this?

[04:55] Y

*You aren't a part of my life,
so why are you saying this?*

[04:58] Gi

I'm not your homeroom teacher,

[05:00] Gi

but I am your English teacher.

[05:03] Gi

If anything comes up, please talk to me.

[05:05] Gi

I'll always listen to you.

[05:08] ---

S-Sure...

[05:09] Y

Thank you.

[05:13] Gi

You aren't the only one who's suffering.

[05:16] Gi

Many people suffer and work hard, anyway.

[05:19] Gi

You aren't alone!

[05:24] Gi

Let's do our best together!

[05:30] Gi

I'm back.

[05:32] Y

I don't really think of myself as suffering.

[05:38] Y

I don't know why, but I feel mad!

[05:41] F

Master?

[05:46] T

Inaba!

[05:48] T

Listen to me!

[05:49] Y

What's up?

[05:51] T

I was talking with Chiaki-chan in the hall.

[05:53] T

And Aoki-sensei came...

[05:57] T

It's true, Chiaki-chan!

[05:59] T

Inaba's so funny!

[06:01] T

It's fun to play with him—

[06:02] A

Tashiro-san?

[06:03] T

Y-Yes?

[06:04] A

You shouldn't do that.

[06:06] A

Call him "Chiaki-sensei" like
you're supposed to.

[06:11] ---

O-Okay...

[06:12] A

And, Chiaki-sensei?

[06:15] A

Please stop touching the
female students without reason.

[06:18] T

N-No, Aoki-sensei! Chiaki-chan—

[06:21] T

I mean, Chiaki-sensei didn't do it.
I wrapped my arm around his!

[06:25] T

It isn't his fault!

[06:27] A

This isn't your fault, Tashiro-san.

[06:30] A

Chiaki-sensei is in the wrong
for not refusing to let you.

[06:35] A

As a teacher, if he'd cared about you,

[06:37] A

he should have rejected the gesture
more firmly. Isn't that right?

[06:41] C

Thanks for the speech.

[06:43] T

B-But...

[06:45] A

It's all right.

[06:46] A

You didn't know anything.

[06:49] A

It's we teachers who have to teach you.

[06:52] A

And let's all try to call male students
"-san," instead of "-kun."

[06:57] A

But make sure you definitely
use one or the other.

[06:59] A

That's how it works in the adult world.

[07:02] A

Once you're out there, you'll have trouble.

[07:03] A

So make it a habit now.

[07:06] T

Okay.

[07:09] Gi

What a great teacher!

[07:12] Gi

She really cares about us!

[07:15] T

Sakura, are you serious?

[07:18] T

I was really mad!

[07:20] Gi

Why?

[07:21] T

Wh-Why?

[07:23] T

I'm not really sure, but...

[07:26] Gi

Well, I'm sure she's just thinking about us.

[07:32] Y

But that doesn't necessarily mean
she really understands you.

[07:37] T

What do you mean?

[07:38] Y

In other words, you call me "Inaba."

[07:42] Y

But you use "-san" for older students
in the club or your boss at work.

[07:46] T

Of course. Even I do that.

[07:49] Y

She probably thought that you didn't.

[07:53] T

I see. That's why I...

[07:55] Y

She's concerned about you.

[07:58] Y

But Aoki only sees a part of you.

[08:02] Y

A part of us?

[08:03] Y

She only sees a part, but she
acts like she sees it all.

[08:08] Y

That's why you got mad.

[08:11] Y

And me, too.

[08:13] Y

Without my parents, it's lonely and hard.

[08:16] Y

That's true.

[08:18] Y

But that doesn't mean I feel like my life is ruined.

[08:22] Y

*But without talking with me,
without seeing anything,*

[08:26] Y

*Aoki decided how things were for
me, based on her own values.*

[08:31] Y

That's what made me so mad.

[08:33] Y

It's none of her business!

[08:36] T

That's great!

[08:37] T

If Aoki talks to me again,
that's what I'll say!

[08:41] T

That it's none of her business.

[08:43] Gi

That's great! Say it with a
big smile on your face!

[08:46] Gi

Very elegantly!

[08:47] A

How lively!

[08:50] T

A-Aoki-sensei...

[08:53] A

I was going to give this to Inaba-kun.

[08:55] Y

For me?

SIGN

[08:56] Gi

What is it? An English dictionary?

[08:58] A

It's the one I use.

[09:01] A

I thought it would help Inaba-kun
with his English studies.

[09:05] Y

No, I...

[09:06] A

It's fine.

[09:07] A

You probably don't have the money for
it, unlike an ordinary school book.

SIGN

[09:12] A

So just take it.

[09:13] A

Everyone, don't think I'm playing favorites.

[09:17] A

You all understand that Inaba-kun
is special, don't you?

[09:21] A

None of you are handicapped,
so let's support him together!

[09:24] A

Even Inaba-kun can do his best because everyone is here for him, right?

[09:28] A

Bye. Good luck with your studies.

[09:33] Y

Sensei!

[09:36] Y

I'm not special, and I don't feel handicapped!

[09:47] A

That's right! Hang in there!

[09:57] T

I-Inaba?

SIGN

[10:00] Y

Screw you!

[10:02] Y

Handicapped? Let's all support him?!

[10:05] Y

That's none of her business!

[10:07] Y

Damn it!

[10:08] F

Calm down, master!

[10:11] F

Your aura is fluctuating badly!

[10:12] Y

Shut up!

[10:14] Y

Damn it!

[10:19] Gu

You got something!

[10:22] Y

What's this?

SIGN From Hase

[10:25] Y

Hase?

[10:26] H

"Hey, Inaba.

[10:27] H

Doing well?

[10:28] H

*I'm writing this in Germany,
at Lichtenstein Castle.*

[10:33] H

When you touch the world's winds,

[10:35] H

you understand how small you really are.

[10:38] H

You should travel the world, too.

[10:41] H

*I'll be back soon with presents,
so look forward to it.*

[10:45] H

From Hase."

[10:46] Y

Tch. You sure have it easy.

[10:52] F

You have finally calmed down?

[10:55] F

Now, then... What is this wonderful scent?

[11:01] Gu

Oh, you're back.

[11:03] Gu

Today, we're having grilled fall salmon
with vegetables and salmon roe bowls!

[11:10] Y

It looks great!

[11:24] Gu

At school, huh?

[11:26] Gu

It's good to be young!

[11:27] Gu

Just listening to you makes this old
salary man feel young again.

[11:33] R

Sato-san, why not be a student next?

[11:36] Gu

That's great!

[11:37] Gu

I've never been a high school student.

[11:39] Y

Want to come to my school?

[11:41] Y

We have lots of weird teachers
and new club members.

SIGN Barley Shochu

[11:45] R

You seem quite tired, Yushi-kun.

[11:47] Gu

That's part of being young.

[11:50] Gu

Like an unripe fruit.

[11:52] Gu

And speaking of unripe fruit!

[11:56] Gu

Aoki-sensei!

[11:58] Gu

She's covered herself in this silver armor
that says, "I am absolute justice."

[12:03] Gu

She's like the Maid of Orleans!

[12:05] Gu

I bet she's kind of a pain!

[12:08] Gu

Basically, she doesn't know
how to express herself.

[12:10] Gu

She's so serious, she can't learn any
other ways of seeing things.

[12:18] Gu

Someone from my department
who had that problem quit.

[12:21] Gu

He was a nice guy,

[12:23] Gu

and he'd care too much about new people.

[12:26] Gu

He'd take away jobs that the
new guy had to learn,

[12:29] Gu

without letting him do anything or speak.

[12:31] Gu

In the end, the new guy
couldn't get any work,

[12:34] Gu

and he wasn't able to grow...

[12:37] Gu

Even if the boss tried to blame the new guy,

[12:40] Gu

he'd come out and try to cover for him,

[12:42] Gu

"He's still new, so he can't do that."

[12:45] Gu

From the start, he decided that the
new guy couldn't do anything.

[12:50] Gu

Being nice and caring isn't a good thing.

[12:53] Gu

What's good are the results

that it can bring about.

[12:57] Gu

Sometimes, being harsh or doing nothing, can be kindness, right?

[13:02] Y

That's it...

[13:03] Y

That's the difference between Aoki and Ryu-san.

[13:07] Gu

What's wrong, Yushi-kun?

[13:09] Y

Fool once said that Aoki's aura was similar to Ryu-san's.

[13:13] Gu

Aoki-sensei and Ryu-san?

[13:15] F

Indeed!

[13:17] F

Their auras are both unperturbed by various feelings.

[13:21] F

Perhaps you could call it strong belief!

[13:23] Y

But they're different! I know it!

[13:26] Y

When I first acquired the *Petit*,

[13:28] Y

Ryu-san said he'd help me all I needed.

[13:31] Y

But he didn't do anything.

[13:33] Y

When I suffered with my training,

[13:35] Y

he didn't give me any advice or help.

[13:38] Y

But he was with me.

[13:40] Y

He believed in me and watched over me.

[13:42] Y

That was his kindness.

[13:45] Y

But Aoki's kindness is the opposite.

[13:48] Gu

The worst part is that she doesn't realize that she's forcing her good intentions

[13:52] Gu

on other people.

[13:55] Gu

Scary.

[13:56] Gu

Which means...

[13:57] Gu

A toast to the maiden!

[14:00] Y

You guys look like you're having fun.

[14:01] Y

By the way, did you know, Yushi-kun?

[14:05] Y

The road to hell is paved
with good intentions.

SIGN Joutou Business High School

[14:12] Gu

That does it for role assignments, right?

[14:14] Gu

So let's keep going until
the day of the social!

[14:17] Gu

I'm the star?

[14:18] Gu

I'll cave to the pressure before I
even worry about the English!

[14:21] Gi

Don't worry, Mamiya.

[14:23] Gi

Nobody expects acting ability from you.

[14:27] Gu

Well, you should, a little!

[14:29] ---

[14:29] T

You don't have a speaking part?

[14:31] T

You ran, huh?

[14:32] Y

No! I have work, so I had them excuse me!

[14:37] T

I wanted to hear your terrible acting!

[14:40] Gi

Okay, enough talk—

[14:47] Y

Yamamoto...

[14:48] T

What?

[14:50] T

Did she bring her resignation letter?

[15:06] T

Hey, Yamamoto-san!

[15:08] T

If you're at the club,

[15:10] T

act like a club member.

[15:14] T

And how do I "act like a club member"?

[15:17] Gi

Listen...

[15:18] Gi

We're all getting ready for what we're going to do for the social with the Foreigners Club!

[15:23] Gi

Is that mandatory?

[15:25] Gi

I don't want to do it.

[15:27] Gi

Then, why did you come here?

[15:29] Gi

If you want to read a book,
go to the library.

[15:43] Y

Yamamoto, calm down, and let's talk—

[15:48] Y

Yama—

[15:48] Gi

Yamamoto-san,

[15:50] Gi

if you don't want to help
prepare, that's fine.

[15:52] Gi

Just don't come to the club
until the social is over.

[15:56] Gi

Having one person reading and
not participating is disruptive!

[16:11] T

Way to go, club president...

[16:14] A

What's wrong?

[16:17] A

That girl was crying.

[16:19] T

Aoki!

[16:21] Gi

Um, this is...

[16:25] Gi

Bullying is wrong.

SIGN Huh?!

[16:29] Gi

Lots of people surrounding
a girl and making her cry.

[16:33] Gi

You're in high school, now.
Shouldn't you be better than this?

[16:38] Gi

It's so sad...

[16:40] ---

Ow...

[16:42] Gi

No... Listen, Sensei.

[16:44] Gi

Let's be friends.

[16:46] Gi

If you bully someone, they aren't
the only one who gets hurt.

[16:50] Gi

You get hurt, too!

[16:55] S

She's going in circles.

[16:57] T

I know.

[16:58] T

What class is she in?

[17:00] T

Why not go and talk to her
homeroom teacher?

[17:03] T

I'll help you!

[17:05] Gi

We're fine, Sensei! No need to worry!

[17:09] Gi

We'll handle it ourselves.

[17:12] Gi

I'm sure we'll make up...

[17:14] Gi

I see.

[17:15] Y

Nice work!

[17:17] Gi

Good... I'm happy you understand!

[17:26] Gi

What the hell was that?!

[17:28] Gi

Does she have no idea what she's saying?

[17:35] R

The road to hell is paved
with good intentions.

[17:41] Y

The road to hell is paved
with good intentions...

[17:45] Y

That's scary, Isshiki-san!

[17:47] C

What's scary?

[17:50] Y

Chiaki? What are you doing here?!

[17:59] Y

Ow!

[18:00] Gu

Chiaki-sensei is on break.

[18:05] Gu

Aoki-sensei said that, huh?

[18:08] Gu

Well, with people like that,
you have to adapt to them.

[18:13] Gu

Like your club president did.

[18:15] Y

That's frustrating.

[18:17] Y

Is there no way we can talk it out?

[18:19] Gu

There is...

[18:24] Gu

But you speak different languages,

[18:26] Gu

so it takes an incredible amount
of time and effort.

[18:30] A

Chiaki-sensei!

[18:32] Y

Again?

[18:33] A

There, you are.

[18:36] A

We're having our teacher's meeting soon—

[18:38] ---

Oh?

[18:39] A

Inaba-kun?

[18:42] C

I'm very sorry. I was talking with him, and I lost track of time.

[18:46] A

Oh, Inaba-kun.

[18:48] A

Did you need to talk? You could have talked to me!

[18:52] Y

N-No, it's nothing!

[18:54] A

Really?

[18:55] A

Holding it in isn't good.

[18:57] C

Aoki-sensei, you don't need to worry so much.

[19:00] C

He'll be fine.

[19:02] A

No, Inaba-kun has no parents,

[19:04] A

and lives at his apartment alone.

[19:06] A

There's no end of worrying to be done.

[19:09] Y

I'm not alone!

[19:10] Y

If anything, there are too many people!

[19:12] A

And boys his age have many worries and frustrations, I know.

[19:18] A

They make things out to be worse than they are or get too excited.

[19:22] Y

She's just deciding things again!

[19:24] C

Listen, Aoki-sensei...

[19:27] C

When someone will do something stupid,

[19:29] C

their daily life becomes a mess, first.

[19:31] C

Look at him.

[19:33] C

His shirt collar is clean.

[19:35] C

He's washing his shirts, wearing fresh ones, and keeping himself clean.

[19:40] C

His ears are clean, too.
No piercings, either.

[19:42] C

And he hasn't dyed his hair.

[19:45] C

He's well-muscled, and his skin is smooth,

[19:48] C

so he's eating and sleeping properly.

[19:50] C

Someone who's doing all these basics

[19:52] C

doesn't need any help.

[19:55] Y

Th-That's...

[20:02] Y

That's what it was?

[20:06] A

Even so, he is still alone, isn't he?

[20:11] A

Isn't he lonely when he doesn't feel well or isn't at school?

[20:17] A

That doesn't mean you can hang out downtown, though.

[20:20] A

Just come and talk to me!

[20:22] Y

Again?

[20:28] Y

Th-Thank you... I'll do that.

[20:32] A

That makes me happy, Inaba-kun!

[20:34] A

It's a promise!

[20:36] A

Hurry along to the teacher's meeting, Chiaki-sensei.

[20:41] A

And...

[20:43] A

You should stop smoking.

[20:47] C

That's none of your business.

[20:59] Y

She doesn't speak a different language.

[21:01] Y

She just doesn't listen to me!

[21:03] Y

I told her I'm fine!

[21:04] C

Arguing is a waste of time.

[21:06] C

The more you say, the more she'll think, "I knew you were lonely."

[21:10] Y

But...

[21:11] C

Well, I'm lucky that Class 2-C has nothing but good students like you.

[21:18] C

I can leave you alone, without worry.

[21:21] Y

Chiaki...

[21:24] C

It's "Chiaki-sensei."

[21:28] Y

Someone's watching over you.

[21:30] Y

Someone believes in you.

[21:35] Y

Doesn't that make you happy?

SIGN You know how guys always say, "Kids these days..."

SIGN When you say that, it means you're old.

SIGN Really?

SIGN But you say that sometimes, right?

SIGN When did I say that? Don't be stupid.

SIGN Jeez, kids these days are so...

SIGN Next time on *Elegant Yokai Apartment Life*:

SIGN Words From Deep Within Your Body.

SIGN Eighteenth Haunting Words From Deep Within Your Body

SIGN What is true communication?